

Porównanie tłumaczeń Izajasza 3:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE przychodzi na sąd przeciw starszym swojego ludu i jego książętom: To wy zrabowaliście winnicę, łup (zdobyty na) ubogich jest w waszych domach! * ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE przychodzi na sąd przeciw starszym i książętom swego ludu: To wy zrabowaliście winnicę! Mienie zrabowane ubogim wypełnia wasze domy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE stawia na sąd starszych swego ludu i ich książąt: Wy spustoszyliście <i>moją</i> winnicę, w waszych domach znajduje się łup ubogich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pan przyjdzie na sąd przeciwko starszym ludu swego, i przeciwko książętom ich, a rzecze: Wyście spustoszyli winnicę moję, zdzierstwo z ubogiego w domach waszych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	JAHWE na sąd przyjdzie z starszymi ludu swego i z książętami jego: boście wy spaśli winnicę, a to zdzier ubogiego w domu waszym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan wchodzi na rozprawę ze starszymi swego ludu i z jego książętami: To wy spustoszyliście winnicę, co biednemu zrabowaliście, jest w waszych domach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan przychodzi na sąd przeciwko starszym swojego ludu i jego książętom: To wy zniszczyliście winnicę, mienie zagrabione ubogiemu jest w waszych domach!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE przychodzi z wyrokiem przeciwko starszym swego ludu i jego książętom: To wy zniszczyliście winnicę, to, co zostało zrabowane ubogim, jest w waszych domach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE przybywa, aby sąd przeprowadzić nad starszymi i wodzami swojego ludu: „To wy zrujnowaliście winnicę, przywłaszczyliście sobie mienie biedaków.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe przybywa, by prawa dochodzić wobec starszyzny i książąt swego ludu: - To wyście spustoszyli winnicę, w waszych domach znajduje się mienie zrabowane biednym!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він - Господь прийде на суд з старшими народу і з його володарями. А ви навіщо запалили мій виноградник і у ваших домах грабунок з бідного?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY przyjdzie na sąd przeciwko starszym Swojego ludu i jego władcom. Przecież to wy spaśliście winnicę; w waszych domach jest krzywda biednego!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE będzie się prawował ze starcami spośród swego ludu i z jego książętami.” A wy doszczętnie spaliliście winnicę. To, co zostało zrabowane uciśnionemu, jest w waszych domach.

¹⁾ <x>30 19:13</x>; <x>240 22:22</x>